

Made  
in  
Tainan

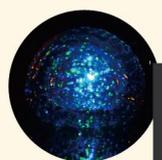
No.32

2017 JANUARY

美印臺南



## 目錄



聚落  
臉譜

02

四季藝術燈會，獻給月津的新春禮讚

Four Seasons Art Lantern Festival, In Praise of Spring for Yue Jin



南方  
新玩藝

06

工業時代的浪漫反動

Romantic Revolution in the Industrial Age



Vision of  
Tainan

11

春節，拜訪虔誠的信仰

A Glimpse of Religious Tainan: Experiencing Lunar New Year in Town



遊  
藝思

14

走進聚落故事的櫥窗

Windows on Stories of Communities



浩一  
專欄

18

在永康，鹽行媽祖廟口的市場

Market at Matsu Temple in Yanhang, Yongkang

指導單位：文化部 主辦單位：臺南市政府 承辦單位：臺南市政府文化局

發行人：賴清德 總策劃：葉澤山

總編輯：周雅菁 副總編輯：林韋旭 主編：劉玠成、黃貝瑜 執行編輯：陳德安 行政：陳家輝

文字：王浩一、余境萱、陳國政、黃美雅、黃微芬（依姓名筆劃排序）

校對：美印編輯小組、李中慧、張孟涵、黃薰萱 攝影：何興中、蔡宗昇、陳家輝 美術設計：龔春

地址：708臺南市安平區永華路二段6號13樓 電話：06-2149510

出版承接：俠客行文創有限公司 電話：06-2148004 出版年月：2017年1月 臺南市政府文化局廣告

## 編輯的話

新的一年，燈火又照亮了整個月津港。

這次，美印臺南在藝文活動的報導外，也從不同的角度深入地方，透過在地的對話，看見聚落與社區之間最真摯的形象。

一座城市的溫暖，往往可以在市場裡深切感受，那厚實地安在遊子胸口的氣味、攤販的吆喝、商家的招呼，往往在天冷時候，把心煨熱。那麼新的一年，怎麼能不到市場逛逛呢？本期，美印臺南走進了大菜市，在燈火迷濛的溫暖中看到「創客」的態度，從「想」到「做」，浪漫想像透過巧手，化為現實。

溫暖、繽紛，都是這座城市的模樣，藝術家郭芃君，把美好的居住記憶化作彩筆，一幢幢鮮豔的房屋，映照出這個城市另一種風光。新的一年，請寄出這份心意，邀請朋友來這座城市留下足跡，也留下最美好的一幅印象。

As the New Year draws near, Yue Jin Harbor is once again illuminated with lanterns and lights. This time round, in addition to arts and cultural activities coverage, Made in Tainan presents the most vivid images in the local communities through dialogues from various perspectives.

The warmth of a city is most often felt in its markets. The aromas that evoke nostalgia, the hustle and bustle among vendors, and greetings from shop owners chase away the coldness in winter. A visit to the markets is a must-do during this time of the year. In this edition, Made in Tainan explores the West Market and finds the Maker spirits amidst warm dim lights. From "thinking" to "making", romantic imaginations are turned into reality through the works of skillful hands.

How warm and colorful! That's exactly the way the city looks. Young artist Ariel Kuo illustrates her fond memories of living here. The bright and colorful houses reflect the liveliness of this city. With the approach of New Year, let's pay "it" forward: invite your friends to the city and—start fresh.

■ 若有任何臺南活動要採訪，請mail至peiyu781117@mail.tainan.gov.tw。

■ 美印臺南粉絲募集中，請上Facebook尋找美印臺南，邀請您來一同分享臺南的美好。

■ 每期美印臺南可於臺南市政府文化局網站，「出版品」中「電子刊物」頁面下載電子版本。

## 四季藝術燈會，獻給月津的新春禮讚

Four Seasons Art Lantern Festival, Praise of Spring Dedicated to Yue Jin

文字：黃微芬 照片提供：都市藝術工作室／禹禹藝術工作室

古典的月津，騷人墨客寫下了「興隆水月」、「聚波漁火」、「蓮寺荷花」、「東門曉月」、「釋寺甘泉」、「里仁松濤」、「赤兔望月」、「月池蛙鼓」的「月津八景」，為人傳誦。詩句中，不乏與夜色有關的歌詠，讓臺南市這些年舉辦的「月津港燈節」，有如一場與古代詩人的跨時空對話。只不過，這次使用的「語言」不再是古時的詩詞韻法，而是一件件在燈光的輝映下，為月津港增添了美麗風華的當代藝術作品。在今年，燈節將以「四季禮讚」為主題，把四季風情濃縮到月津港的夜色裡，這嶄新的對話方式，著實令人期待。

這場「四季禮讚」盛會，由都市藝術工作室策劃、執行。從2014年的「鹽水上河圖」到2015年的「鹽水夜宴圖」，「都市藝術」已是「月津港燈節」的老朋友了，在2017年的「四季禮讚」，他們仍保持積極而旺盛的行動力，進一步邀請了法國、日本及臺灣共超過二十組的藝術團隊，預計展出將近五十組藝術作品，共同為月津港量身打造專屬夜間的地景藝術。「四季禮讚」以光環境的設計概念出發，運用桃紅、綠、橙及藍白等色調，來烘托「春曉」、「夏綠」、「秋紅」、「冬藏」等四個子題，豎立鮮明的特色區隔，讓遊客走一趟「月津港燈節」，就能同時感受到春、夏、秋、冬各個季節的變化及氛圍。

例如陳冠宏與陳建志的《春花鏡月》，利用曲度不一的弧型金屬牙條，營造烽火流竄的意象之外，弧型上搭載的圓鏡，既似高掛的月亮又像是一朵朵的鏡花恣意綻放，為興隆橋這個老街入口，帶來滿滿春的气息；田中健作的《蟬生み（蟬羽化）》，直接取自日本俳句裡描述夏天的詩句，以蟬的幼蟲從土地中羽化，告知夏天的來臨；蘇小夢的《桃花源》，是在水面搭設木製平臺，種植各式材質再利用而成的枝葉，以此襯托河道兩岸的美麗風景；游文富的《賞羽燈》則是運用輕質量的羽毛包覆住現有的涼亭，搭配精心的燈光設計，遠看如厚重的雪，近看卻有著如包覆在鳥類羽翼下的溫暖。



Groupe LAPS作品《Keyframes》



除了這些詮釋四季風情的作品以外，活動的主燈則由法國Groupe LAPS擔綱，為月津港燈節特別製作專屬的大型組合裝置《Keyframes》。屆時將有六十幾個，高約兩公尺，由燈管組合而成的「燈管人」，在水面上隨著音樂，或跳躍或翻滾，有如跳舞般律動，為遊客帶來新春第一場驚喜。

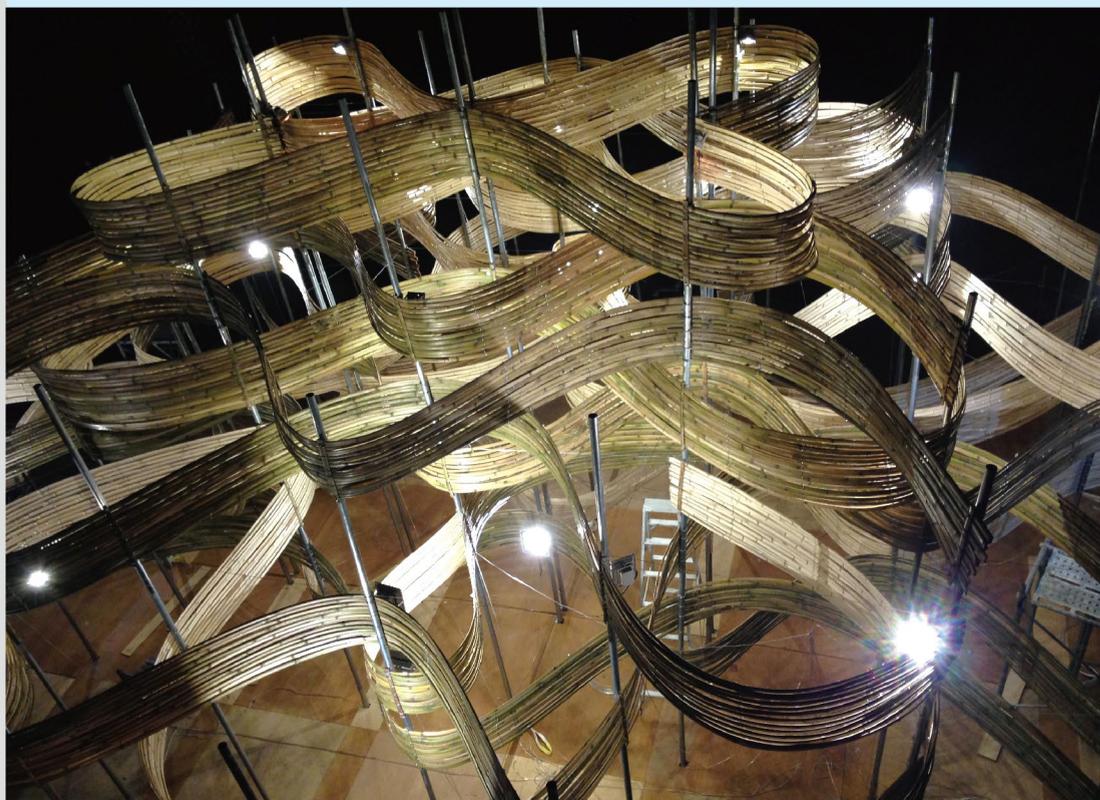
其實，以「燈」為題進行環境裝置來妝點月津港夜色的作法，早在縣市合併後、舉辦「月津港燈節」之前，即有鹽水在地藝術家——陳禹霖與陳禹廷兩兄弟聯手推動。他們在2010年舉辦「人來蜂一月津港迎春燈會」時，首度將當代藝術與傳統燈會結合，取材舊時的八景詩，重新以藝術打造新八景，別出心裁的創意，讓人耳目一新，也使得鹽水的傳統燈會，如何在新世紀中蛻變、創新，逐漸受到外界的矚目。

此後，兩兄弟成立「禹禹藝術工作室」，除了在地創作外，也進一步扎根校園及社區。去年開始，禹禹就曾帶領學生團隊參與「月津港燈節」的作品發表，今年則有南華大學及南榮科技大學的學生，一共六件作品參加。

對陳禹廷來說，指導學生參加燈節，一方面可以引導學生天馬行空的想法，落實與在地文化的連結，更符合地方的特質之外，透過實作及作品的展現，也能讓學生擁有成就感，增加學習的動力，不失為一個很好的學習機會。

在工作室現場訪問時，已見學生的作品大致成型，有的配合生肖，取材與雞有關的聯想，用一塊塊的小木塊堆疊成一個鏤空的大雞蛋，可供民眾坐在雞蛋裡頭休憩；有的則取材鹽水在太平洋戰爭期間曾遭盟軍轟炸的史實，用木頭搭成飛機的結構，呈現這段歷史。

禹禹藝術工作室作品《邊之雲》



另一旁還有兩兄弟特地為這次燈節設計製作的大型作品《邊之雲》，十二乘八公尺大的平臺上已搭起了一根根的鐵桿作為結構，將運用帶狀編織的手法，將竹片立體交織成為雲朵，訴說這塊土地的故事。

陳禹廷並不諱言，鹽水有很深厚的文化背景，但現實的工作機會、薪資待遇都留不住年輕人。即使有鹽水烽炮這個全國知名的民俗活動，聚集來的人潮也多集中兩天之間，如何把文化的能量延伸，持續到一個月、一整年，吸引民眾來鹽水參觀、消費，讓鹽水再度活絡起來，正是他當初推動燈會的一大初衷。

時序遞嬗，這幾年「月津港燈節」辦下來，已有了一定的口碑，每每到燈會時期，鹽水無不萬人空巷、熱鬧非凡，但陳禹廷並未因此滿足而懈怠，反而已經開始思考下一階段的目標，期待更進一步：「把人留下」。他說，從燈會到燈節，起碼已有上百件的作品在鹽水展示過，若能透過適當的空間來展示或再詮釋，為每年的作品留下記錄，累積下來，就是鹽水獨一無二的藝術資產，就算活動已經結束，民眾來到鹽水，還是可以藉由這些記錄、展覽，領略「月津港燈節」的魅力，並且為地方帶來實質的效益，在鹽水土生土長，也堅持留在家鄉奮鬥的陳禹廷，熱情地拋出了這個心願。



森岡厚次作品《初蝶》



藝術家游文富作品《月迷津》

## 工業時代的浪漫反動

Romantic Revolution in the Industrial Age

文字：陳國政 攝影：陳家輝 照片提供：愛迪生工業 / Viin Collection



愛迪生工業目前產品線有各式燈具、喇叭，以及部分客製化產品。其燈具以時下流行的工業風格為主，冰冷的金屬管與燈座，搭配鎢絲燈泡，厚重、堅硬的外觀融合溫暖清透的玻璃光線，呈現出深具衝突美學的視覺感受。談起品牌的設計風格，首先，他提及過往曾當過水電工的經歷，所以對運用這些粗曠的金屬管、螺絲、水龍頭等五金零件並不陌生。再者，也受到國際潮流所影響。因為家庭照護佔據他相當多的時間，在創作過程中，林庭安時常是邊照顧三個女兒，邊在錯落的物件中找尋靈感，希望作品帶給消費者一種回家的感覺。這樣的特點，投射在這些不修邊幅的厚實燈具上，轉化為貼身、補充幸福的復古光線，讓愛迪生工業的燈具充滿了溫度。

隱身在人來人往的傳統市集，陪伴著岳母一起經營棉被店，招呼服務的空檔之中，在角落裡畫著設計稿，或敲敲打打趕工製作交貨的場景時常可見。在這樣吵雜的環境，他還是可以保持著對於創作的熱情，不斷地開發多樣的燈具產品，並且隨著技術的成長，逐漸地增添功能：如結合觸控的裝置，讓燈具使用時更為便利。他就是喜歡在這樣的場域之中，不斷地藉由與人群接觸而得到更多的創意養分，補足自己未受過專業設計訓練的不足。

「Maker」創客（也稱為自造者）一詞近年來席捲全球，鼓勵大家從「想」到「做」，從實際操作到解決問題，導引出無限的創意與發明。創客自造專注的領域大部分都在工程化的研究實踐上，也樂於不斷研發新技術，透過現在技術成熟的3D列印、電子或機械等，加上一些工業化的生產技術如CNC、雷射切割（雕刻）或是金屬、木頭加工等，輔以自己獨特的創意設計，落實在完成度極高的產品上。從林庭安創業至今的發展中，我們也看到創客真實的身影，不就是一步一步印證這個論點？

許多創作的源起，都是因為創作者生活所需，無法在市面上找到自己心儀的物品，便捲起袖子自己設計研發製作，延伸成為一件產品或是一個品牌，愛迪生工業也是這樣一個經典案例。

### 從水電到創客 自我探索之路

愛迪生工業燈具創意總監林庭安（又名古墨）小時隨著花蓮家人移居馬來西亞，高中畢業返臺，在高雄等待服役時間，亂碰亂撞嘗試各式各樣的工作。回想起創業這些年，過往這些混雜的人生經驗，都成為現在創作的豐厚養分。

半路出家的林庭安表示，由於自己沒有工業設計的專業背景，創業初期創作燈具都是自己上網找資料，隻身去市面上找尋合適的零件，在沒有外界相關資源幫助之下，第一款燈具於焉誕生，形成自我創作的作業流程及設計風格。品牌發展至今，目前已經與臺南在地的工廠合作，配合部分零件產製，讓整體設計、研發漸上軌道，產品線也漸趨完整與豐富。

素材其實來自你我生活周邊再熟悉不過的工業零件，但我們就欠缺了一個動機著手組裝，轉換成個人原創的物品。在林庭安的手上，他憑藉過往生活所汲取的各種經驗，以及對於生活空間的混生美學，把這些規格化的工業物件，華麗轉身成為一座座令人驚艷的燈具。

## 保持初衷 帶著自我進化的品牌經營

從市集起家的愛迪生工業，談起品牌的營運方式，在這位身材魁梧的年輕人身上，倒是看到屬於自我主張與獨特想法，大部分企業或品牌的慣用經營模式，目前對他來說都不是他所想要追求的。愛迪生工業喜歡面對面交談，充滿人情味的交易方式，電子通路經營則以單家為主，專注於實體通路的建置，目前只在臺南西市場內的本店、臺南老爺行旅，以及配合既有的市集活動等處。對此他表示，因為他喜歡跟顧客真實的接觸，聽聽顧客的生活型態，還有他們對於這個燈具直覺反應，作為未來設計研發產品的參考依據。

除了一手包辦產品所有的研發設計與產製之外，他連包裝設計、行銷宣傳、社群經營也都自己來。因應網路消費及社群宣傳的需求，自己拍攝產品的介紹影片，從場景、動作、拍攝到後製都不假他手，力求整體品牌形象一致，形塑出獨樹一幟的風格。

目前品牌還是以工作室型態營運，產品採接單生產為主，有效控制庫存與降低經營成本上的壓力。是否要走向公司化經營，他表示尚未做到這麼多的規劃，他與妻子並肩同心處理品牌所有工作，也還沒有想到要增加員工，藉此提高產能以增加獲利。採訪當天，林庭安的妻子正在臺北市的市集擺攤，兩人相互分工，也相互幫忙，但所有的核心還是在家庭，照顧小孩與家人健康，才是他們最為重視的環節。

品牌經營久了，機會也陸續上門，他表示曾經有個老闆想要找他合作，願意免費提供空間給他，讓他可以更心無旁騖地專注於創作，但他不太願意犧牲與家人陪伴的時間，也尚未調整好自己創作的節奏，因此先婉拒了這個提議。他也曾經想要去申請政府相關單位的文創補助，但看到那些繁雜的程序，及撰寫厚重的計劃書就卻步，也希望有人可以協助他爭取這些資源。

介紹產品的過程中，談到未來產品研發的目標，林庭安語出驚人地表示，他接下來想要大幅改變產品形式，首要目標就是捨棄鎢絲燈泡。除了鎢絲燈泡容易破損的原因之外，他覺得目前的產品的美感，受到鎢絲燈泡很大的制約，如果愛迪生工業的燈具換上別的燈泡，是不是就無法呈現他原先設定的美感。所以下一步給自己的功課，就是走出自己一手建立的舒適圈，挑戰其他的可能。



林庭安在自己品牌經營上的發展，與一位韓國工藝設計師姜錦星（Geumseong Gang）有異曲同工的特質。身為首爾ViiN Collection的創辦人，姜錦星從一位家庭主婦走向創設獨立工藝設計品牌，所憑藉的，也是過往生活中的技術觀察與美感養成。

現在ViiN Collection在姜錦星的策略經營下，已成為炙手可熱的韓國纖維工藝品牌，她率領從海外深造回國的兒子與近十名的員工一起設計研發與製作。產品線以各式居家用品、特色服飾為主。精緻與低調奢華的風格，獲韓國國際機場與百貨公司邀請進駐。近期，她仍不斷的把視野投向國際。於2015年與義大利建築師暨家具設計師亞歷山卓·曼蒂尼（Alessandro Mendini）攜手合作，結合韓國傳統五色風車圖案，打造出令人耳目一新的Proust Korea，在法國與米蘭的三年展中亮相，廣獲各界好評。

林庭安與姜錦星的设计，皆以隨手可得的各種材料與加工機器為出發點。一位以五金零件搭配鎢絲燈泡；另一位則以各式布料搭配天然纖維材料，搭配雙手、針線與裁縫機。兩者憑藉過往生活的特殊經驗，搭配精湛技術形成品牌。這樣半路出家的人生，成功創業，無不令人喝采。



## 在蛻變中的府城找到自我信念

臺南近年來成為臺灣文創產業創業者嚮往的基地，也帶動相關領域的發展，讓整個城市從傳統文化與古蹟中，找到轉變的可能。環視愛迪生工業所在的西市場，便是日治時代於西元1905年所成立的，臺南在地人又稱之為「大菜市」。其實這個市場曾荒廢許久，在2003年才由臺南市政府訂定為市定古蹟，隨後展開一系列的重新整理與振興計畫，逐漸讓這個市場成為臺南重要文化據點。

林庭安坦言臺南市近年來的轉變，的確帶動了整個城市的活力，以及創業的商機。他的門市受到一些日韓港澳的國際觀光客青睞，確實增加了海外消費者的商機與曝光。從文創的熱度中，他也持續反思，希望找出自己產品的獨特表現方式，以免消費者疲乏，讓文創的展售變成負面印象。

展望未來，他期待自己能為品牌進行整理，尋找合適的地方舉辦個展，為自己這幾年的努力與堅持做一個紀錄，然後持續發掘種種創意的可能，讓愛迪生工業點亮你我浪漫的生活。

### 延伸閱讀

《透明的記憶：感受日常玻璃的溫度》

錢麗安文字，翁子恒攝影，行人文化實驗室企劃／出版

《翻轉工藝設計的24個故事》

胡佑宗總編，陳國政主編，雄獅美術出版

《1人藝術無限公司：我是藝術家，我自己賣作品！個人創意事業營生指南》

Lisa Congdon著，郭玢玢譯，典藏藝術家庭出版

#### 陳國政 | 唐草設計有限公司 品牌總監

國立成功大學藝術學研究所畢業，曾任職臺灣公私立博物館、多媒體設計與工業設計公司與相關大型法人機關等，透過不同工作領域觀察海內外創意產業之脈動，熱衷探討與執行各種跨領域的可能性。曾策劃推動國內大型文創計畫，如故宮博物院「Old is New·時尚故宮」、文化部臺灣文博會等。近年來則專注工藝設計研究與展覽，期待整合各界資源與力量向華人世界發聲。

## 春節，拜訪虔誠的信仰

A Glimpse of Religious Tainan: Experiencing Lunar New Year in Town

文字：Ottavia Huang（黃美雅） 攝影：何興中／陳家輝

The Lunar New Year, also known as the Spring Festival (or *chūnjié* in Chinese), marks the beginning of spring based on the lunar calendar. The holidays start from the new year's eve to the fourth day of new year – 27 January to 1 February this year – making it the longest holiday in Taiwan.

What best to do when you happen to be in Tainan during this holiday season? Why not visit a temple to experience the local traditions, especially as Tainan is known for its thriving temple culture with the highest number of temples in Taiwan, with more than 1600 temples spread around Tainan City.

### Getting around in a temple

I found that the best way to survive the first few temple experiences is to observe and follow the crowd. Slowly but surely I could pick up some common rituals performed by the visitors.

There are usually three doors to the temple. We should always enter from the door to our right (the dragon door), move about in a counterclockwise direction inside temple, and exit through the left door (the tiger door). Note that the biggest entrance, the middle door, is not for visitors and is only reserved for the temple deities.

Temples in Tainan have many deities with different roles and responsibilities. Asking the Taoist priests or the staff to locate and give suggestions was quite a good strategy, as they would suggest whom to pray to and which the altars to go. After some time, I learned that the praying rituals are not as complicated as they look: light the incense sticks, spend some time to pray, and leave the incense sticks as offerings to the god(s) we are praying to and bow to the altars we do not intend to pray to as a sign of respect.

After praying, I was reminded to make sure the incenses are vertically placed, pointing to the sky. The straighter the better, the closer it is to heaven, meaning the prayer would reach the higher being faster.



## Direct answers to our prayers

What I found most interesting is the recommendation to use 'BwaBwei', the 'moon blocks' or *zhijiao* to get more direct answers from the gods. I found the moon blocks a bit similar to Ouija, the instrument gives yes/no answers by different combinations of the flat side and the convex side of the blocks. A friendly staff told me to take two pieces in hand, do the praying rituals, ask my questions or thoughts, then throw the blocks to the floor.

When the sides facing up are one flat and one crescent, it is a sign of "yes" and "proceed". If the result shows both bulging sides up, it means a bad omen - a "no go". If both are flat, it is neutral. I was told that for one question, the blocks have to be thrown three times to confirm the final answer.

I also learned that there is a method to get more specific responses than a 'yes/no' answer by drawing lots or *qian*. A fortune stick has a code or number which corresponds with a script - the answer to the question. The script usually contains a passage from an ancient legend in Chinese literature or a story from a historical event which later needs to be interpreted by the Taoist priests.



## Which gods to pray to

Prayers could be directed for good health, happiness, peace, luck, and wealth. People often go to Tiangong Temple (*Tiántán*), Puji Temple (*Pūjidiàn*), or Tainan Grand Matsu Temple (*DàTiānhòuGōng*) to pray to the God of Local Guardian (*Tūdi gong*). God of Wealth (*cáishén*) are quite popular. The God of Matchmaking (*yuè ũ o*, a.k.a the old man under the moon), the cupid in Chinese culture, are also quite popular to pray to for love. Recently, I found that some accompanying deities actually have quite important roles! Tiger God (*Hǔ yē*), even though not one of the main gods in Taoism, accompanies many gods, including God of Wealth, the Central God of Wealth (*zhàogōngmíng*), and the Emperor of Life Protection. The Tiger God is believed to have various divine powers for wealth, life protections and healing, traffic safety, and it is a great patron for children. Idols of Tiger God are usually placed under the altar of the main table. Offerings may vary for the Tiger God. Some friends suggested to stick one incense or provide other offerings (the local sayings here even mentioned that some Tiger Gods prefer fried chickens!).

The more I went to different temples, the more I learned about the local customs in Tainan and how rich the temple culture is. The first visit could be overwhelming, as there is so much information to take in. And mind that different temples could have different rules. But after the second or third visit, I started to observe some patterns of rituals and get some basic knowledge. Especially when there is a friend who help and introduce the praying rituals.

Hope this experience could help those interested to visit temples during Lunar New Year (or at any time of the year) and I wish everyone a happy, prosperous year ahead.



農曆新年，又稱為春節，是農民舊曆載記的一年之初，春臨大地。從新年除夕起算至初四（對應今年國曆是一月二十七日起到二月一日），可以算是臺灣最長的連續假期。如果你農曆新年剛好在臺南「迎」，能夠做什麼呢？去廟宇「走春」吧！實地感受當地傳統民間信仰，尤其臺南的宮廟香火鼎盛，全市有高達一千六百多間大大小小的廟宇，數量居全臺之冠！

## 廟宇走透透

我認為「第一次逛廟就成功」的訣竅，就是跟著參拜民眾一起做。漸漸地，我便能掌握一些常見的參拜禮俗。

廟宇通常有三個門。我們得從面門的右方進入(又稱青龍)，接著以逆時針的方向在廟裡參拜，並從左邊的門(又稱白虎)走出去。特別要注意的是：中間的正門不是給參拜者出入，而是僅保留給眾神祇進出的。

臺南廟裡的神祇，各擔任不同的角色與職責。祭拜時，可以先詢問一下廟祝或廟方人員，他們會根據你的需求建議你向哪一尊神明祈求保佑，以及該到哪一個爐前祭拜。走訪一段時間後，我發現參拜的儀式其實沒有表面上看起來那麼複雜，一般的流程是：點香、誠心祈禱，然後將香柱插入香爐，再向神壇恭敬地膜拜。

## 神回

令我感最興趣之一，便是用新月型的「筊」來向神明祈求更直接的指示。新月型的「筊」有點像占卜，分正反面，凸起部份稱為「陰面」（也就是反面），平面的部份則稱為「陽面」（也就是正面）。一位親切的廟方人員跟我說，將兩個筊杯平放在手掌上，向神明祈禱訴說內心的問題或想法，然後將筊杯擲出落地。

當結果是一陽一陰（一平一凸）稱之為「允杯」（或「聖筊」），表示神明認同，或行事會順利。如果結果是

兩陰面（兩凸面）稱之為「陰杯」（或「無杯」），表示壞預兆，行事會不順。如果是兩陽面（兩平面）稱之為「笑杯」（或「笑筊」），表示神明一笑，還未決定要不要認同，行事狀況不明。廟方人員跟我說，凡問一事，要連擲三次才算獲得最終指示。

還有一種可以獲取比「是」或「否」更進一步指示的方式，那就是「求籤」。每一支「籤」上會有一個編碼或數字對應一張「籤詩」，也就是對信眾問題的回覆。籤詩所載之文句，往往來自古典傳說或是歷史典故，因此會需要尋廟祝解籤開示。

## 指點迷津

信眾的祈求通常包含：健康、快樂、平安、好運及財富等等。信眾普遍會到天公廟、普濟殿、臺南大天后宮向土地公或財神爺祈禱。而相當於西方愛神「邱比特」的月老，也是很多人求姻緣與愛情的對象。

近來，我發現一些旁祀的小神祇也扮演重要的角色。譬如虎爺，儘管不是道教信仰中的主祀神祇，但會護航隨從其他神明，例如：財神爺、財神趙公明、保生大帝等。據說，虎爺有諸多神力，可以幫助求財運、人身安全、醫療保健、交通安全及守護孩童等。虎爺往往被供奉在神壇主桌下方。

獻給虎爺的祭祀品可謂五花八門。有朋友建議只插一炷香或是提供其他祭品。（據說，在臺南有一間廟的虎爺特別愛吃炸雞。）

去過越多廟宇，知道越多臺南當地的習俗，我就更加驚嘆廟宇文化的博大精深。對於第一次參拜者而言，可能會因每間廟宇豐富的文化內涵，而震撼不已。尤其，每間廟宇又有各自的殊別之處。不過，參拜過兩三次後，我開始掌握到一些祭拜的「眉角」，甚至也能為初來乍到者指點「迷津」了。

### Ottavia Huang

Ottavia is a journal editor, event organizer, researcher based in National Cheng Kung University, Tainan. She is originally from Indonesia, with a PhD of cultural and creative industries from Taiwan. Her work bridges the connections between Taiwan and other countries, including Indonesia. She loves learning about arts, culture, and food.

### 黃美雅

從事期刊編輯、活動主辦，更探究臺南在地文史。來自印尼，在臺獲得博士學位，大部份工作與文創產業相關，並嘗試開啟臺灣、印尼與其他國家之間的文化對話。熱衷藝術文化涵養以及美食大搜查。

## 走進聚落故事的櫥窗

Windows on Stories of Communities

文字：余境萱 攝影：蔡宗昇



### 商品的不同身世

今年，藍晒圖文化園區裡多了一間溫暖的小店。進駐這所「社區自造—臺南社區產業小舖」的，是來自大臺南十餘個社區，透過在地物產、人文，以及設計創意結合的自產特色商品。細細欣賞這些從地方發芽的創意，彷彿能聽見在地的長輩們述說產業的興衰，或是媽媽們絮叨著手工的「肩角」，更深切感受到設計師重新發現這些素材時的興奮。

小舖自詡為「故事最多的店」也並不為過。這裡陳列的商品，包括糖鄉佳里延平社區的手工糖、盛產貴黍的西港永樂社區掃帚御守、北區大港社區溫和舒緩的香草產品、滿載產業歷史的文南社區布製相機背帶等。每樣商品的身世，藏在花紋、材質、氣味的細節裡，刻劃著專屬於己的獨特記憶。

小店一樓空間，悉心收納這些有溫度的設計產品，二樓空間則為手作體驗教室。在小舖開業後，每逢假日午後，店內常邀請臺南各地社區的能工巧手，與民眾面對面，進行手作學習體驗，也把濃濃的臺南人情味和社區的這些人、那些事，帶到這所溫暖的小店來。比如結合漁村文化創作維妙維肖的菜包、魚包而深受歡迎的喜樹阿嬤們，也曾到這裡來傳授民眾，製作出一個個寓有昌隆順遂之意的白鯧魚包。



## 當設計遇上社區

大臺南有六百多個社區，各地的發展協會，也積極推動營造。從發掘潛力、活化社區、加深居民認同，一步步到復甦當地傳統產業、發展社區微型經濟，隨時間的累積，成效逐漸豐碩。

除了地方自主活動，「設區自造」計畫扮演了說書人的角色，除整合了在地素材、傳統工藝、居民參與，並引介設計團隊、大專院校系所深入地方，踏查田野。將地方的產業故事，結合設計對創新的思考，以藝術或創意的方式，製作出一系列的商品。這股創新的力量，像一陣溫暖的春風，社區的產業在他們的轉化下，有了精彩而鮮豔的樣貌。

在過去三年，各個團隊進駐社區，並深入認識聚落中特有的文化、地景地產、工藝技術，當設計遇上社區，這些在地優質好物與地方最真摯的故事，隨著細節的紋理重新被編碼、被看見。可別以為這項計畫只是產品製作，另一方面，也透過如藍晒圖、林百貨等實體通路建構及行銷宣傳，以使社區產業最後能達到自造自足、持續傳承的可能性。



## 故事正持續發酵

今年度「設區自造」計畫邁開步伐，讓設計的動能持續深入地方。

左鎮澄山社區，居民以務農維生，白天忙著栽種破布子、山藥、竹筍，揮汗到市場販售作物，拿鋤頭的日子至少有半個世紀之久，歐富創意與居民們討論、研擬，將社區重要的物產重新包裝，並提煉出「澄山精油」與「純露」，擴大了產品涵蓋的生活層面；山川設計結合後壁侯伯社區的「古亭畚」，將特殊的穀倉造型，轉化成桌上的一片風景；崑山科大則以西拉雅傳統十字繡技法，結合時尚包款，發揚揚蕭壠社北頭洋精湛的十字繡工藝。再者，從東山嶺南、西港樣林、南區文南、中西區中正甚至七股樹林，這些創意相互爭豔，為社區發聲，創新了形式，也延續了文化的意涵。

設計團隊與居民密切配合，除了在產品上交換意見，透過溝通、分享，每每也建立了共同的革命情感。為了吸引更多人到社區走走，實際從源頭巡禮，團隊分別在嶺南、文南、樣林、澄山四個社區規劃了具有不同特色的產業輕旅行。透過踏訪，看見居民的誠懇，與產品的實在，這些旅行的痕跡，也變成專屬於彼此的記憶。一段一段的故事還在持續發酵，醞釀出最甘美的土地、風光，與人情。

一如文南社區發展協會理事長邱鴻津先生所言，是設計師的巧思結合了居民手工，把舊有的布產業重新活化與再生，社區也因此找回了舊時的魅力。「設計」的針、與「社區」的線織錦而出的故事，為不同的社區注入新的活力，也延續了產業發展的能量。這些精彩的成果，已經在「社區自造—社區產業小鋪」二樓進行常態展出，也於一樓展售。2017年，這嶄新的步伐將要開始，來一趟小鋪，聽聽、看看，甚至輕輕地觸碰這些溫暖故事吧。



### 澄山社區 | 發展協會

712臺南市左鎮區澄山里77-2號  
(06)-573-2804



### 樣林社區 | 發展協會

723臺南市西港區樣林里24號  
(06)-795-9504



### 侯伯社區 | 發展協會

731臺南市後壁區侯伯里89號  
0937-301-089



### 嶺南社區 | 發展協會

733臺南市東山區嶺南里4鄰30-3號  
(06)-686-1439



### 蕭壠社北頭洋 | 發展協會

722臺南市佳里區海澄里番子寮66-1號  
(06)-723-8661



### 樹林社區 | 發展協會

724臺南市七股區樹林里5-8號  
(06)-789-3422



### 文南社區 | 發展協會

702臺南市南區長南街29號  
(06)-291-2691



### 中正社區 | 發展協會

700臺南市中西區中西區正興街158號  
(06)-220-8890

## 在永康，鹽行媽祖廟口的市場

Market at Matsu Temple in Yanhang, Yongkang

文字／攝影：王浩一

徘徊於文史道路，躑躅於古早味美食的探索之途，深覺「禮失求諸野」是硬道理，這些年的採訪心得：「生活價值是如此趣味盎然地存在於地方小鎮，連小鎮傳統菜市場裡的老攤美味，也是這般心思。」五年前，我開始走訪臺灣各地的老市場，旅食小鎮，記錄小地方的故事，甚至品食外地人甚感陌生的私房小吃，樂此不疲。

新的專欄，我開始「有紀律地訪查臺南各個老市場，說故事，品美食」。第一站。先去永康區中正南路「鹽行天后宮」走走。我早年訪探臺南各地「濱海的媽祖廟」時，曾經一遊，印象深刻。話說「鹽行」地名，在明鄭時期到乾隆年間之前，這裡西側有海（臺江內海），濱海處則有大片鹽田，幾個聚落也形成街肆。乾隆官道，穿過臺灣府城的小北門，一路北上，往諸羅城方向前去，必然經過這裡（它是清朝的台1線）。

康熙年間（或有記載為乾隆年間者），鄉人在不遠處「洲仔尾」創建了「洲仔尾天后宮」（媽祖神像，據說是鄭經攜帶來臺）。洲仔尾這裡是當年鄭成功埋骨之處，南端則是陳永華花園（清領時期陳永華後裔陸續離臺）。去年十一月，我去南臺科技大學演講，車子從永康中正南路進入校園停車場，演講開始，我先問臺下師生知不知道校門口的「姑婆廟」祭祀何人？可惜無人知曉。據考，這位姑婆即是陳永華的胞妹，她終生未嫁，親民愛民，死後

鄉人建廟懷思。其實，北區的「開元寺」離此不遠，此巍峨佛家名寺前身，則是鄭經的「北園別館」。一一羅列這些明鄭時期史料，應該就能明白「鹽行」古地的不凡。日治時期末期因皇民化運動，「洲仔尾天后宮」被毀，倒塌廢置，媽祖神像被信徒藏起來，私下祭祀。直到光復後，1968年，鄉人在鹽行重新蓋了天后宮，才將神像安奉在此「鹽行天后宮」，重顯神光。

根據走訪經驗，我在旅食小鎮有一祕訣：「先找中山路，中山路的大廟前，必有人聲鼎沸的早市，小鎮過半的美食都隱藏在這裡。」永康區鄰近臺南市，南來北往間，人口已逾23萬，連接二者的交通動脈，就是跟「中山路」一樣屬「中」字輩的中正南路。此地的熱鬧繁華，早已非當年古韻小鎮，但中正南路690號的「鹽行天后宮」廟口市場，依然讓我開心不已。舊廟前埕雖占地不大，卻也聚集附近小農和一些老攤舊鋪，待清晨五點半營業時間一到，陸續登場，饒是好逛，約到十點半多才收攤走人。



我備妥長鏡頭相機，一身輕裝，穿梭市場魚肉攤販之間，端詳菜攤子賣啥種菜色，這是我的興趣。有一小鋪，攤架上擺著「切片的人參」，一包一包敞開，我問正在採買的老媽媽，這個怎麼吃？她正掏著六百塊拿剛剛磅秤過的人參片，說自己是多年的老主顧。我喜歡與人攀談閒聊，市井之間這樣的交流，盡是人生百味。往前，有一處「迷你版的柑仔店」，老舊模樣甚有幽情，也話了一些家常。

繞過廟門口，我喜歡這樣的畫面：廟口石階有一群人正圍著滿地的玉米，大家奮力剝去玉米的包覆葉片，我拍了些照片。轉身詢問賣碗粿的阿婆，怎麼賣？我外帶兩碗碗粿準備當今午的下午茶點心，嚐嚐這廟口的粗碗蒸炊醬色古樸的滋味。背後剝玉米葉的人群依然人聲鼎沸，不禁令人好奇他們的動機。

走逛了一個多小時，準備離去前，我在一小吃攤品食米糕與肉羹，同一桌對面，有一白髮老婦正失魂地，不斷以湯匙翻攪著湯麵，我好奇，試圖跟她聊天。來買菜？她回話說賣完了玉米，也清理了場地，準備回家。我聯想到剛剛的那群人，驚喜問她剛是否在廟口石階賣玉米？答案是的，我再問那些奮力剝玉米葉子的人？才知道原來他們都是顧客！哈哈，這下事情真相大白，原來玉米是老婦所種的，清晨剛剛採收，天色初亮即到了這裡，大家都知道她的玉米新鮮，老婦來不及清理葉片，大家都體貼地幫忙動手。好一攤人情玉米！

其實，在這家米糕小店前，我已經在另外一老麵攤，吃了一碗乾麵與小腸湯，麵30元，湯20元。我坐在搖滾區，攤前的小空間，看著老闆忙著下麵起麵，調味加醬，鄰座的食客正大快朵頤熱氣騰騰的麻醬麵，我問他是否老主顧？這種問法總是有效，他果然「驕傲地」娓娓道來：「我是從他媽媽的時代（第一代創業）吃到現在，現在他的女兒（第三代）也來幫忙了。」聊開了，我接著問這個市場的沿革與其他店家的特色，果然獲得了滿意的答案。吃完之後，他竟起身收拾自己的碗筷，我好奇地問道為何？「人家都賣這麼便宜了，何況是老顧客，自己動手卡緊！」我回說，待會也學他這麼做！

市場另一側，有一小攤煎粿，不附座位，這是「新豐郡」頗具特色的地方美食，我喜歡的小吃品項。所謂新豐郡，是日治時期1920年之後的行政區名稱，涵蓋永康、仁德、歸仁、關廟、龍崎等（大臺南市南端幾個區）。這個區域有稱之煎粿或是肉粿者，以在來米的老米磨漿製成圓餅狀，先炊再煎，有的內餡含肉燥，有的淋上肉燥濃醬。這片廟口小攤，包有肉餡，表皮焦脆米香隱隱，依我囑咐又多加了雞蛋入味，五粒一份佛心價格35元！其映味道則是名家等級！精彩！這是隱藏版臺南美食，我的新一段旅食小鎮於焉開始。

### 王浩一

文史工作者、雜學作家。學的是數學，喜歡的是建築，醉心的是歷史，現在是工業設計人和品牌管理人。曾任臺南市珍貴老樹保護委員、文化創意產業發展諮詢委員。著有「府城四書」：《慢食府城》、《在廟口說書》、《黑瓦與老樹》、《漫遊府城：舊城老街裡的新靈魂》。現在正書寫美食與城市之間的交互作用，著有《小吃研究所：帶著筷子來上課》、《旅食小鎮：帶雙筷子，在臺灣漫行慢食》（上下冊）

## 藝文訊息

Arts & Culture Infor



### 2016《總爺429番地—可見與不可見的糖業地景》

2016 TsungYeh No. 429 - a Visible and Invisible Landscape of Sugar Industry

105/12/24 (六) - 106/3/26 (日) | 總爺藝文中心紅樓 (圖片提供：秋惠文庫)

展覽以麻豆總爺為起點，針對糖業地景、蔗渣纖維、文獻和影像等，進行考掘討論，以回溯過去因糖業所建構的鐵道脈絡作為當代探尋不可見地景的可能，反思地景、建築和藝術生成，也進一步對城市、地景與人的生活進行閱讀與思考。

電話：06-5718123 / 地址：臺南市麻豆區南勢里總爺5號



### 鈔寫浪漫—謝哲青個人紙鈔收藏特展

Engraved Romance: Che-Ching Hsieh's Banknote Collection

106/1/20 (五) - 106/2/19 (日) 9:00-17:00 | 文創PLUS - 臺南創意中心

「我收集的不是紙鈔，而是夢想。」

所有的故事，源自一張泛黃斑駁的舊紙鈔。25年的旅行與收藏，足跡遍佈97個國家，這張舊鈔總伴著我萬水千山，隱藏在繽紛與純粹的色彩背後，是無限的心情、伏聞、事實與祕密。現在，透過展覽在這裡世界與你相遇。

電話：06-2149510 / 地址：臺南市中西區府前路一段197號



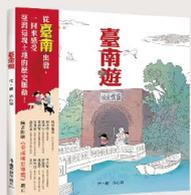
### 藍晒圖文創園區《金雞報喜迎新春》系列活動

BCP's Celebration for the Year of the Rooster

106/1/28 (六) - 106/2/1 (三) | 藍晒圖文創園區

為迎接106年新春，園區規劃一系列主題活動，包括午後音樂會、街頭藝人表演、春節主題創意市集、金雞報喜抽紅包，及超人氣的園長BLUES見面會，邀請大小朋友一起來臺南走春，感受創新與活力。

電話：06-2227195 / 地址：臺南市南區西門路一段689巷 / 詳情請見 [f](#) 藍晒圖文創園區



### 繪本：《臺南遊》

作繪者：孫心瑜 / 定價：NT\$300元 (隨書附贈「臺南地景導覽」摺頁)

出版：臺南市政府文化局、小魯文化事業股份有限公司

西拉雅小女孩與漢人小男孩結伴同行，走過作為臺灣歷史發展縮影的臺南，他們觀看了哪些重要的地貌？旅程將以地圖上的哪一角作為終點？唯有打開書頁，與他們一同遊歷，才能真正感受到臺灣這塊土地的脈動。

書籍詳細資訊及購買方式請上「臺南市政府文化局出版品資訊網」查詢

# 暹羅節 月津港

## 2017 YUEJIN LANTERN FESTIVAL

展期 EXTENSION

1.21-2.28

地點 LOCATION

臺南鹽水月津港  
YUEJIN YANSHUI TAINAN

開幕 OPENING

1.21 PM 7:00

主辦單位：臺南市政府

執行單位：UA 都市藝術工作室



---

**No.  
32**

2017  
JANUARY

---

看見  
不同  
樣貌  
的臺  
南

---

